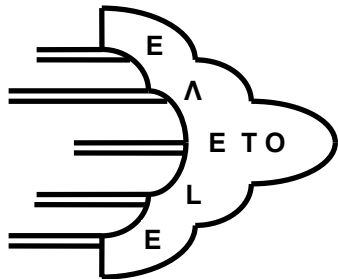




ΟΡΟΓΡΑΜΜΑ



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ (ΕΛΕΤΟ)
Hellenic Society for Terminology (ELETO)

Σωκράτης Τσάκωνα 5, 15236 ΠΕΝΤΕΛΗ

Τηλεφ.: 8042313, 6118986

Τηλεομ.: 8068299, 8042385

Ηλ.Ταχ.: valeonti@mail.otenet.gr

http://sfr.ee.teiath.gr/orogramma.htm

Αρ.35 Μάρτιος-Απρίλιος 1999

ISSN 1106-1073

Τιμή: 40 δόμ.

ΣΚΟΠΟΣ ΤΗΣ ΕΛΕΤΟ:

Μελέτη, εκπόνηση, ... και με οποιοδήποτε τρόπο ανάπτυξη της Ελληνικής Ορολογίας... Συμβολή στην ανάπτυξη της Ελληνικής Γλώσσας και προώθηση του ρόλου της στη διεθνή Ορολογία...

(Από το Καταστατικό)

2ο Συνέδριο

“Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία”
(Αθήνα, 21, 22 και 23 Οκτωβρίου 1999)

Οι διαδικασίες για την προετοιμασία του 2ου Συνεδρίου “Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία” συνεχίζονται εντατικά. Προβλέπεται ότι το 2ο Συνέδριο θα έχει πιο μεγάλη επιτυχία από το 1ο.

Την **Οργανωτική Επιτροπή** του Συνεδρίου αποτελούν τα παρακάτω μέλη:

- Β. Α. Φιλόπουλος, Πρόεδρος
- Α. Ασημακοπούλου, Αντιπρόεδρος
- Ι. Σαριδάκης, Γενικός Γραμματέας
- Γ. Γαδ
- Α. Γκόνου
- Μ. Ζερβός
- Μ. Καρδούλη
- Ν. Κονίδης
- Μ. Κωνσταντόπαιδος
- Ε. Μάντζαρη
- Ζ. Ξενάκη-Βαρλά
- Τ. Ορφανός
- Μ. Παλαιολόγου
- Π. Παπαβασιλείου
- Τ. Παπαϊωάννου
- Α. Παπαναστασίου
- Δ. Συνοδινός
- Γ. Τσιάμας

Την κρίση των ανακοινώσεων που θα υποβληθούν έχει αναλάβει η **Επιστημονική Επιτροπή**, την οποία αποτελούν οι:

- Πρόεδροι:
- Γ. Καραγιάννης, Καθηγητής ΕΜΠ
 - Κ. Βαλεοντής, Πρόεδρος ΓΕΣΥ
- Γ. Γραμματέας:
- Μέλη:
- Α. Αναστασιάδη-Συμεωνίδη, Καθ. ΑΠΘ
 - Κ. Ζερίτη, Φιλολογος-Μεταφράστρια
 - Ν. Κουμούτσος, Ομότ. Καθ. ΕΜΠ
 - Φ. Μπατσαλιά, Καθ. ΠΑ
 - Μ. Μπεκάκος, Καθ. ΟΠΑ
 - Δ. Παντελοδήμος, Καθ. ΠΑ
 - Ε. Σελά, Καθ. Ιόν. Παν.

Πληροφορίες για το Συνέδριο από τη:

Γραμματεία του Συνεδρίου που αποτελούν οι:

- Ι. Σαριδάκης, τηλ. 212 0113,
- Α. Παπαναστασίου, τηλ. 202 2466
- Τ. Ορφανός: τηλ. 611 1020
- Τηλεομ.: 8068299
- Ηλ.Ταχ.: kv121999@dm.ote.gr.

ΓΛΩΣΣΙΚΗ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑ

Το Γραφείο Ενημέρωσης για τη Γλωσσική Τεχνολογία EUROMAP και το Εθνικό Κέντρο Τεκμηρίωσης οργάνωσαν ημερίδα με θέμα “Η Γλωσσική Τεχνολογία στο 5ο Πρόγραμμα Πλαίσιο”, που διεξάχθηκε στο αμφιθέατρο του Εθνικού Ιδρύματος Ερευνών στις 11 Δεκεμβρίου 1998. Στην ημερίδα παρουσιάστηκε η δομή του 5ου Προγράμματος Πλαισίου και συγκεκριμένα της Βασικής Δράσης III (περιεχόμενο και εργαλεία πολυμέσων), προδιαγραφές για υποβολή προτάσεων κ.ά. Οι συμμετέχοντες, από δημόσιους και ιδιωτικούς φορείς, πληροφορήθηκαν για τις δυνατότητες εφαρμογής της Γλωσσικής Τεχνολογίας και συζήτησαν για θέματα που αφορούν την υπάρχουσα κατάσταση στην Ελλάδα, την ανάπτυξη εφαρμογών και εργαλείων για την αντιμετώπιση συγκεκριμένων αναγκών και τις προοπτικές για συνεργασία στο 5ο Πρόγραμμα Πλαίσιο.

B.A.Φ.

Terminology, Science and Research

Γράφαμε και στο προηγούμενο φύλλο για τα τεύχη αρ.1 και αρ.2 του 1998, του περιοδικού Terminology, Science and Research, που εκδίδει το International Institute for Terminology Research (IITF).

Με την έκδοση των δύο τευχών, που αποτελούν τον έννατο τόμο του περιοδικού, αποκαθίσταται η καθυστέρηση που είχε παρουσιασθεί.

Η διεύθυνση του εκδότη για υποβολή άρθρων για δημοσίευση είναι:

International Network for Terminology (TermNet)
Simmeringer Hauptstr. 24, 1110 Vienna, Austria

OROGRAMMA No 35, May-April 1999
Bimonthly edition of
Hellenic Society for Terminology (ELETO)
Sokrati Tsakona 5 & Iatridi
GR-152 36 PENTELI GREECE

ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΓΡΑΦΕΙΟ EUROMAP

Εγκαιρη και έγκυρη πληροφόρηση σε όλους τους φορείς που δραστηριοποιούνται στον τομέα της Γλωσσικής Τεχνολογίας και των εφαρμογών της στις τεχνολογίες πληροφορικής και επικοινωνιών στοχεύει να προσφέρει το Euromap, Γραφείο Ενημέρωσης για τη Γλωσσική Τεχνολογία, που δημιουργήθηκε στην Ελλάδα στο πλαίσιο του ευρύτερου προγράμματος Euromap για την ενίσχυση της πληροφόρησης σχετικά με την αγορά της Γλωσσικής Τεχνολογίας.

Στόχος του γραφείου είναι η ενημέρωση σχετικά με τα υπάρχοντα εθνικά και ευρωπαϊκά προγράμματα. Ειδικότερα, στο εθνικό επίπεδο, η πληροφόρηση θα καλύπτει τα προγράμματα σε εξέλιξη, τα προϊόντα, τους προμηθευτές, τους χρήστες και τους εθνικούς φορείς που δραστηριοποιούνται στον τομέα της Γλωσσικής Τεχνολογίας. Παράλληλα, όμως, το γραφείο αποτελεί τον εθνικό κρίκο πληροφόρησης από πλευράς της Ευρωπαϊκής Επιτροπής σε θέματα Γλωσσικής Τεχνολογίας, κυρίως σε ό,τι αφορά τη γραμμή δράσης «Τεχνολογία Ανθρώπινης Γλώσσας» του τρέχοντος Προγράμματος Πλαισίου, αλλά και στο επόμενο 5ο Πρόγραμμα Πλαισίου. Οι ενδιαφερόμενοι φορείς μπορούν, επιπλέον, να αναζητήσουν από το γραφείο πληροφορίες προκειμένου να αναπτύξουν συνεργασίες με σκοπό την υποβολή προτάσεων για χρηματοδότηση στο πλαίσιο του συγκεκριμένου προγράμματος.

Η διεύθυνση του γραφείου είναι:
EUROMAP - Γραφείο Ενημέρωσης για τη Γλωσσική Τεχνολογία,
 Υπεύθυνη: Δέσποινα Σκούταρη,
 τηλέφ.: 6800952-6-9,
 τηλεομ.: 6856794
 ηλ.ταχ. euromap@ilsp.gr.

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΓΙΑ ΤΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΟΛΟΓΙΑ

Πριν από τα Χριστούγεννα πραγματοποιήθηκε ημερίδα στο παλαιό αμφιθέατρο Ιατρικής κατά την οποία ανακοινώθηκε η έναρξη λειτουργίας του Διατμηματικού Μεταπτυχιακού Προγράμματος της Φιλοσοφικής Σχολής Αθηνών: «Μετάφραση-Μεταφρασεολογία» (ΔΜΠΣ-Μ.Μ.). Στην εκδήλωση παρευρέθηκε ο Αντιπρόεδρος και Πρόεδρος του Β' Κ.Π.Σ. Ι.Δρακόπουλος και οι πρόεδροι των Τμημάτων της Φιλοσοφικής Σχολής, καθηγητές της Φιλοσοφικής, εκπρόσωποι Ευρωπαϊκών Πρεσβειών και πολλοί άλλοι ενδιαφερόμενοι.

Το ΔΜΠΣ-Μ.Μ. χρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση και λειτουργεί στο πλαίσιο των προγραμμάτων ΕΠΕΑΕΚ του ΥΠΕΠΘ. Συμμετέχουν τα ξενόγλωσσα τμήματα της Φιλοσοφικής (Αγγλικών, Γαλλικών και Γερμανικών σπουδών), καθώς και το Τμήμα Ξένων Πολιτισμών. Το Πρόγραμμα κατάρτιζε μεταφραστές, κυρίως Λογοτεχνίας στα Αγγλικά, Γαλλικά, Γερμανικά, Ιταλικά και Ισπανικά. Διαθέτει εργαστήριο με πλήρη ηλεκτρονικό εξοπλισμό. Οι φοιτητές είναι υπότροφος και η φοίτηση και άσκησή τους είναι δωρεάν. Η επιλογή τους έγινε με εξετάσεις, στις οποίες προσήλθαν περί τους 600 πτυχιούχους και έγινε δεκτοί συνολικά 45. Το Πρόγραμμα απονέμει μεταπτυχιακό δίπλωμα Μετάφρασης-Μεταφρασεολογίας. Στους σκοπούς του Προγράμματος, εκτός άλλων, περιλαμβάνεται και έρευνα της αγοράς στον

τομέα των μεταφράσεων, καθώς και συνεργασία με Έλληνες και ξένους εκδότες.

B.A.Φ.

ΔΕΛΤΙΟ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ - ΓΛΩΣΣΑΣ Εκπαιδευτικού Όρου

(Γραφείο Ορολογίας του Παιδαγωγικού Ινστιτούτου)

A.

Θεμελιώδεις έννοιες σε κάθε εκπαιδευτικό σύστημα αποτελούν οι όροι goal, aim, και objective, συνήθως προσδιοριζόμενοι με το επίθετο educational. Ενδιαφέρον έχει να δούμε τις λεπτές σημασιολογικές τους διαφορές και να γίνει μια απόπειρα απόδοσής τους.

Όρος	Ορισμός	Απόδοση
• goals	Εκφράζουν τις αξίες μιας συγκεκριμένης χώρας, οριοθετούν τους γενικούς προσανατολισμούς του εκπαιδευτικού συστήματος ως όλου, έχουν κοινωνική διάσταση.	• γενικοί σκοποί
• aims	Αναφέρονται σε μέρος (-η) του εκπαιδευτικού συστήματος.	• ειδικοί σκοποί
• objectives	Αναφέρονται στα αποτελέσματα που προκαθορίζονται και αναμένονται να προκύψουν από την εφαρμογή του εκπαιδευτικού συστήματος.	• αντικειμενικοί στόχοι
• targets		• επιμέρους στόχοι
B.		
• guidelines		α. βασικές οδηγίες β. καθοδηγητικές γραμμές
• directives		α. κατευθυντήριες γραμμές β. επίσημες οδηγίες
• instructions		α. εντολές β. οδηγίες χρήσης (μηχανές, συσκευές) γ. οδηγίες δ. οδηγίες - εντολές

Περιμένουμε τις απόψεις σας...

Ομάδα Ορολογίας
 Γραφείου Ορολογίας του Π.Ι.

Επί της “Εκπαιδευτικής Ορολογίας του Παιδ. Ινστιτούτου” (“Ο” Αρ.φύλ. 33)

Από το μέλος της ΕΛΕΤΟ Στρατηγούλα Τιμιπίδη λάβαμε επιστολή στην οποία, μεταξύ άλλων, αναφέρει:
 «...σας στέλνω τις παρατηρήσεις μου σχετικά με τους εκπαιδευτικούς όρους του 33ου φύλλου του Ορογράμματος...

Είμαι της γνώμης ότι θα μπορούσαν να αποδοθούν οι παρακάτω όροι ως εξής:

Ελληνικός όρος	Αγγλική απόδοση
επαναληπτική εκπαίδευση	continuing education
πρωτοβάθμια εκπαίδευση	elementary education
πρώτος κύκλος δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης (γυμνάσιο)	junior high school education
δύετος κύκλος δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης (λύκειο)	senior high school education
εκπαίδευση μεταναστών	immigrants' education
	Φιλικά
	Στρατηγούλα Τσιμπίδη
	τηλ. 3332673
	φαξ.: 3332688»

ΕΞΟΦΛΗΣΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΜΕΛΩΝ

Η εξόφληση των συνδρομών των μελών γίνεται με απευθείας πληρωμή στην ταμεία της ΕΛΕΤΟ,

κα Ζωή Ξενάκη - Βαρλά,
Κεφαλληνίας 51
152 31 Χαλάνδρι
τηλ.: 671 8545

ή με καταβολή στον τραπεζικό λογαριασμό της ΕΛΕΤΟ (Εθνική Τράπεζα Ελλάδος 671/591002-12).

Στην τελευταία περίπτωση παρακαλούνται τα μέλη να στέλνουν φωτοαντίγραφο της απόδειξης ταχυδρομικώς στη διεύθυνση της ΕΛΕΤΟ ή τηλεομοιοτύπημα της απόδειξης στον αριθμό 806 8299.



ΠΕΡΙΟΔΙΚΑ ΠΟΥ ΛΑΒΑΜΕ

Λάβαμε – και ευχαριστούμε – τα ακόλουθα περιοδικά:

- **Βιομηχανική Οικονομική Επιθεώρηση**, τεύχ. 738, Φεβ. 1999, τεύχ. 739, Μάρ. 1999
- **Η Γλώσσα μας**, αρ. φύλ. 89, Σεπ.-Οκτ.1998, αρ. φύλ. 90, Νοέμ.-Δεκ.1998, αρ. φύλ. 91, Ιαν.-Φεβ.1999
- **Αρναία της Μακεδονίας**, τεύχ. 41, Οκτ.-Δεκ. 1998
- **Χρονικά Κεντρ. Ισρ. Συμβ.** αρ. φ. 159, Ιαν.-Φεβ. 1999,
- **Ενημερωτικό Δελτίο ΓΓΕΤ**, τεύχ.1, Ιαν. 1999, τεύχ.2, Φεβ. 1999.
- **Ενημερωτικό Δελτίο ΕΙΕ/ΚΝΕ** τεύχ.22, Δεκ. 1998.
- **Η Φωνή**, Σύνοδ. Απ. Αξ. Στρατού, αρ.φύλ. 70, Ιαν.-Φεβρ. 1999.



Δωρεά Βιβλίων

Κόκλα Ιωάννα, Ελευσίς - Θριάσιον (ονοματολογία - Ετυμολογία)

Όπως μαρτυρά ο τίτλος και ο υπότιτλος παραθέτονται οι ετυμολογίες των δύο τοπωνυμίων με αναφορές σε πλήθος αποσπασμάτων αρχαίων συγγραφέων. Περιέχονται ιστορικές πληροφορίες για σχετιζόμενα μυθολογικά πρόσωπα και τόπους καθώς και ετυμολογικές συσχετίσεις με λέξεις της σημερινής ελληνικής γλώσσας.

Το βιβλίο είναι έκδοση της Αισχύλειας Δημοτικής Βιβλιοθήκης Ελευσίνας.

Πανωφοροπούλου Αγγελική, Δήμος Αγκύλης Ογδοηκοστή Πέμπτη Ολυμπιάδα.

Μυθιστορία της ζωής ενός Αθηναίου, κατοίκου του

αρχαίου Δήμου Αγκύλης, στα τέσσερα πιο ένδοξα έτη του χρυσού αιώνα της ανθρωπότητας, δηλαδή από το 435 ως το 438 π.Χ.

Προσωποποιούνται με διαλόγους και διηγήσεις τα ιστορικά πρόσωπα που μετείχαν στο απίστευτο γίγνεσθαι, εξιστορούνται ιστορικά γεγονότα και περιγράφονται εργασίες και συνήθειες του αρχαίου βίου. Εκδόσεις «Μνημοσύνη», Ζεύξιδος 3, Αθήνα.

B.A.Φ.



Γράμματα Αναγνωστών

(1) Για το “Ο” Αρ.34 λάβαμε την ακόλουθη επιστολή του εκλεκτού μέλους της ΕΛΕΤΟ **Νίκου Μαλαγαρδή**:

«**ΣΧΟΛΙΟ ΕΠΙ ΤΩΝ ΚΙΝΕΖΙΚΩΝ Α ΛΑ ΓΚΡΕΚ**
Ορισμένα σφάλματα εισεχώρισαν στην εκτύπωση των ονομασιών όπως γράφονται με τη νέα γραφή PIGIN:
Canton → Ganzhou (Guandong είναι η επαρχία εξ ου το όνομα Καντώννα)

Πεκίνο → Beijing
Nanjing Σωστό
Xsinjiang Σωστό

Η ΣΑΓΚΑΗ όμως που θα έπρεπε να γράφεται ΣΑΝΚΧΑΙ αφού υποτίθεται πως ξέρουμε να γράφουμε στα φωνητικά! παρέμεινε SHANGHAI ! από το SHANG (ΕΠΙ) και ΗΑΙ (Θάλασσα).

Σχόλιο του ιδίου και για τον μεταγραμματισμό:

Ο Ερασμακίης προέλευσης μεταγραμματισμός, ο οποίος βέβαια στηρίχθηκε σε γραπτά κείμενα, αλλιώς ποιος έγραψε επάνω στα Αττικά αγγεία Θερακλεις ή ακόμη και ΗΕΡΑΚΛΕΣ;

δεν ταύτισε το Χ με το Η αλλά με το ch.

Έτσι, έχουμε όλους τους όρους με ch: chiropracticien, chirurgien, charte, character, mechanics, κτλ. κτλ.

Θα υποστηρίζω πάντα πως ήτανε τραγικό λάθος η νέα “φωνητική” μεταγραφή στα λατινικά για δυο λόγους:

- 1) Διότι στα αναγεννησιακά ελληνικά με λατινική γραφή έχουν καταγραφεί και καθιερωθεί εκατοντάδες χιλιάδες όροι για τους οποίους ψιλο-υπερηφανευόμαστε πως τάχα εμείς τους δώσαμε! χωρίς να υποτιμώ το ρόλο των Χαλκοκονδύλων και των Λασκάρων...
- 2) Διότι αυτή η γραφή είναι πλέον στα χέρια του κάθε ερευνητή, στοχαστή ή απλά σκεπτόμενου ανθρώπου μέσα από το “διαδίκτυο”. Αντε τώρα να τους πείσεις πως πρέπει να ψάχνουν τους αγγέλους στο λήμμα *agelos*, την ογκολογία στο *ogkology*, τις χάριτες στις *harites*, τη Χίο στη *Hio*...κτλ. κτλ.

Έτσι και αλλιώς φαίνεται πως έχουμε πολλές Μακεδονίες να χάσουμε ακόμη ώσπου να βάλουμε μυαλό.

Αν θέλετε σας προτείνω μια προκλητική εισήγηση με αυτό το θέμα στο προσεχές συνέδριο.

Φιλικά
N. E. Μαλαγαρδής».

(2) Από τον καθηγητή του Πανεπιστημίου της Λισσαβώνας, Πορτογαλία, **Prof. Jose Antonio Costa Ideias** λάβαμε την ακόλουθη επιστολή:

“*Almada, 02-03-1999*
Portugal

Αγαπητές φίλες/Αγαπητοί φίλοι,

Σας στέλνω αυτά τα λίγα λόγια, έτσι ‘στα γρήγορα’, για να σας ευχαριστήσω για το Δελτίο σας ‘ΟΡΟΓΡΑΜΜΑ’, το

οποίο είναι πάρα πολύ χρήσιμο. Συγχαρητήρια για την πρόδοό σας στη διαδοση της ελληνικής γλώσσας.

Με θερμούς χαιρετισμούς

Jose Antonio Costa Ideias
(Καθηγητής του Πανεπιστημίου της Λισσαβώνας, Πορτογαλία)

(3) Για το πρόβλημα “ανταγωνιστική περιγνωσία” που έθεσε το “Ο” Αρ.31, στη **Γωνιά του ΓΕΣΥ**, λάβαμε την ακόλουθη επιστολή του εκλεκτού μέλους της ΕΛΕΤΟ **Κώστα Παπαθανασίου**:

“**Intelligence** (< L *intelligens* < *intelligere, intellegere* = κατανοώ < *inter* + *legere* = μαζεύω, συλλέγω πρβλ. περισυλλογή, συλλογισμός) = **διελλόγηση** (< δια+εν+λογή), **διασυλλόγηση** (< δια+συλλογή) (θεωρούμενα ως ενέργεια “έλλογης” συλλογής/ικανότητα συλλογής-διαλογής στοιχείων, ικανότητα σκέψεως, συγκεντρώσεως/ευφυΐα), **στοιχειολόγηση** (: συλλογή στοιχείων), **ώστε**

intelligencer = **στοιχειολόγος, πληροφοριολόγος, διασυλλογητής, διελλογέας,**

intelligible = **διελλόγιμος, διεννοήσιμος.**

competitive intelligence = **ανταγωνιστική διασυλλόγηση/στοιχειολόγηση**

{Το “περίγνωση” δεν μπορεί παρά να αφορά στη “γενική γνώση”, στην “έν κύκλω παιδεία” και όχι στην επιλεκτική συλλογή/συστηματική συγκεντρώνση συγκεκριμένων πληροφοριών-στοιχείων}.

Με φιλικούς χαιρετισμούς
Κ.Π.”

προφέρεται **μόνο συλλαβικά**, δηλ. σαν κανονική λέξη» (π.χ. **FORTTRAN, NATO, modem, codec, δωφίο, ευρωβουλευτής**).

Στην εργασία της η **MOTO⁴** συχνά εφαρμόζει τον Αναλογικό Κανόνα. Ετσι, πρόσφατα, μετά την καθιερωμένη πλέον χρήση του **υλισμικού** (hardware) και **λογισμικού** (software), για να αντιμετωπίσει τα λογής-λογής **λογισμικά** που “ξεφυτρώνουν κάθε τόσο” με μικρότερο ή μεγαλύτερο “βαθμό λογισμικότητας” ή με την “Α ή Β χρήση ή χρησιμικησία” βρήκε πάλι σωτήρια την εφαρμογή του κανόνα αυτού:

Αγγλικός Ορος	Τρόπος σχηματισμού	Ελληνικός Ορος
• software	Από το γαλλικό logiciel	• λογισμικό
• middleware	χρήστ-η λογ-ισμικό	• χρησιμικό
• shareware	μερ-ιζόμενο λογ-ισμικό	• μερισμικό
• groupware, teamware	ομάδ-ας λογ-ισμικό	• ομαδισμικό
• firmware	σταθερ-ό λογ-ισμικό	• σταθερισμικό
• freeware	δωρ-εάν λογ-ισμικό	• δωρισμικό
•••	•••	•••

K.B.

Στη ΓΩΝΙΑ ΤΟΥ ΓΕΣΥ¹ έλα κι εσύ

Ο «Αναλογικός Κανόνας» και το λογής-λογής λογισμικό!

Ο «**αναλογικός κανόνας**» είναι ένας **κανόνας** που εφαρμόζεται συχνά από τις Επιτροπές/Ομάδες Εκπόνησης Ορολογίας στην απόδοση όρων που δημιουργήθηκαν σε μια γλώσσα και εισάγονται σε άλλη γλώσσα. Ο κανόνας αυτός διατυπώθηκε, αναλύθηκε και επεξηγήθηκε με πλήθος παραδειγμάτων στο 1ο Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»².

Σε συντομία, ο **Αναλογικός Κανόνας της Ονοματοδοσίας** λέει:

Κατά το σχηματισμό ενός όρου σε μια γλώσσα (**γλώσσα στόχου**) για την ονοματοδότηση μιας **νέας έννοιας** που έχει ονοματοδοτηθεί **πρωτογενώς** σε μια άλλη γλώσσα (**γλώσσα πηγής**) ως **πρώτη επιλογή** του ονοματοθέτη πρέπει να είναι: η **εφαρμογή μηχανισμού σχηματισμού ανάλογο** προς το μηχανισμό σχηματισμού του όρου της **γλώσσας πηγής**.

Ενας από τους **μηχανισμούς σχηματισμού όρων, αποδεκτός** για όλες τις γλώσσες, σύμφωνα με τη Διεθνή Οργάνωση Τυποποίησης (ISO)³, είναι και η δημιουργία **ακρωνύμου** δηλαδή «**συντομευμένου σύμπλοκου όρου που αποτελείται από γράμματα** του πλήρους όρου και

“ΟΡΟΓΡΑΜΜΑ”

Το “Ορόγραμμα” είναι διμηνιαία έκδοση της Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ) για την αλληλοενημέρωση των μελών της και ευρύτερου κύκλου αποδεκτών για θέματα της Ελληνικής Γλώσσας και Ορολογίας.

Υπεύθυνος σύμφωνα με το νόμο:

Β. Α. Φιλόπουλος
Πρόεδρος ΕΛΕΤΟ

Σύνταξη:
Κ. Βαλεοντής
Μ. Καρδούλη
Α. Παπαναστασίου
Β.Α. Φιλόπουλος

Τηλέφωνα:
πρωί: 6118986
απόγ.: 8042313, 8619521

Τηλεμοιότητα: 8068299, 8042385
Ηλ. Ταχυδρομείο: valeonti@mail.otenet.gr
Θέση στο Ιντερνετ: <http://sfr.ee.teiath.gr/orogramma.htm>

Γίνονται δεκτές συνεργασίες. Απαραίτητες προϋποθέσεις τα κείμενα να είναι ευανάγνωστα, σύντομα και έτοιμα για δημοσίευση δίχως να απαιτείται παραπέρα επεξεργασία.

Τα δημοσιεύματα που προσυπογράφονται με αρχικά απηχούν τις προσωπικές απόψεις του συντάκτη τους, το πλήρες όνομα του οποίου είναι στη διάθεση της Σύνταξης. Η Σύνταξη του “Ο” συνήθως δεν παρεμβαίνει, ούτε σχολιάζει.

Επιτρέπεται ελεύθερα η αναδημοσίευση ή η αναπαραγωγή ολόκληρου ή μέρους του “Ο” με μόνη υποχρέωση την αναφορά της πηγής.

¹ ΓΕΣΥ: Γενικό Επιστημονικό Συμβούλιο της ΕΛΕΤΟ.

² Κ. Βαλεοντής - Ο «Αναλογικός Κανόνας» στην υπηρεσία της σύγχρονης Ελληνικής Ορολογίας, Πρακτικά του 1ου Συνεδρίου «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία», Αθήνα, Οκτώβριος 1997.

³ Διεθνές Πρότυπο ISO 1087:1990 “Terminology - Vocabulary”

⁴ **MOTO**: Μόνιμη Ομάδα Τηλεπικοινωνιακής Ορολογίας, Ομάδα Εργασίας της Τεχνικής Επιτροπής “Τηλεπικοινωνίες” (TE-T), Συλλογικό Μέλος της ΕΛΕΤΟ. Λειτουργεί με την ευθύνη και υποστήριξη του Οργανισμού Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος (ΟΤΕ), στα πλαίσια επίσημης συνεργασίας με τον Ελληνικό Οργανισμό Τυποποίησης (ΕΛΟΤ).